



OFFICE CONSOLIDATION

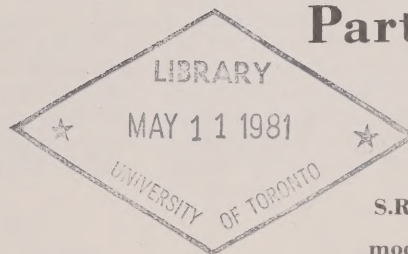
CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**Civilian War Pensions  
and Allowances Act,**

**Loi sur les pensions  
et allocations  
de guerre pour les  
civils,**

**Part XI**

**Partie XI**



R.S., c. C-20  
amended by

S.R., c. C-20  
modifiée par

1972, c. 12  
1974-75-76, c. 8  
1980, c. 19

1972, c. 12  
1974-75-76, c. 8  
1980, c. 19

MARCH 1981

MARS 1981

### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

CAF  
YX 71  
-C38



## CHAPTER C-20

## CHAPITRE C-20

An Act respecting civilian war pensions and allowances

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées à des civils

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Civilian War Pensions and Allowances Act*. R.S., c. 51, s. 1.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*. S.R., c. 51, art. 1.

Titre abrégé

### EQUALITY OF STATUS

### ÉGALITÉ DE STATUT

Status of males and females

**1.1** (1) Male and female civilians under this Act enjoy equality of status and, subject to subsection 65(1), equal rights and obligations under this Act.

**1.1** (1) En vertu de la présente loi, les civils de sexe masculin et de sexe féminin quant aux droits et obligations que prévoit la présente loi, toute expression de la présente loi qui vise une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme visant une personne du sexe féminin et réciproquement, à moins que la disposition qui contient une telle expression ne prévoit expressément que la présente disposition ne s'applique pas dans ce cas. 1974-75-76, c. 8, art. 13.

Statut des hommes et des femmes

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female civilians in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision. 1974-75-76, c. 8, s. 13.

(2) Aux fins d'assurer un statut égal aux civils de sexe masculin et de sexe féminin quant aux droits et obligations que prévoit la présente loi, toute expression de la présente loi qui vise une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme visant une personne du sexe féminin et réciproquement, à moins que la disposition qui contient une telle expression ne prévoit expressément que la présente disposition ne s'applique pas dans ce cas. 1974-75-76, c. 8, art. 13.

Interprétation

### PART XI

### PARTIE XI

#### CIVILIAN ALLOWANCES

#### ALLOCATIONS CIVILES

##### Interpretation

##### Interprétation

Definitions

Définitions

“allowance”  
«allocation»

**64.** In this Part “allowance” means an allowance payable under this Part;

**64.** Dans la présente Partie «allocataire» ou «bénéficiaire» désigne toute personne à qui, ou pour le compte de qui, la présente Partie autorise le paiement d'une allocation;

«allocataire» ou «bénéficiaire»  
“recipient”

“Board”  
«Commission»

“Board” means the War Veterans Allowance Board established under the *War Veterans Allowance Act*;

«allocation» signifie une allocation payable sous le régime de la présente Partie;

«allocation»  
“allowance”



"child" «enfant»	"child" means a child of a civilian and includes a step-child, an adopted child or a foster child of a civilian;	«autorité régionale» désigne une autorité régionale établie aux termes de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ;	«autorité régionale» "District..."
"civilian" «civil»	"civilian" means civilian as defined by subsection 75(1);	«civil» désigne un civil selon la définition qu'en donne le paragraphe 75(1);	«civil» "civilian"
"District Authority" «autorité...»	"District Authority" means a District Authority established under the <i>War Veterans Allowance Act</i> ;	«Commission» désigne la Commission des allocations aux anciens combattants, établie aux termes de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ;	«Commission» "Board"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Veterans Affairs;	«enfant» désigne un enfant d'un civil et comprend un beau-fils ou une belle-fille, un enfant adoptif ou un enfant adopté d'un civil;	«enfant» "child"
"orphan" «orphelin»	"orphan" means (a) a child who is bereft by death of his parents, (b) a child who is bereft by death of one parent and whose surviving parent has, in the opinion of a District Authority or the Board, abandoned or deserted the child, or (c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, a recipient of an allowance in respect of that child and is not the dependent child of a recipient;	«Ministre» désigne le ministre des Affaires des anciens combattants;	«Ministre» "Minister"
		«orphelin» désigne a) un enfant dont le père et la mère sont tous deux décédés, b) un enfant dont le père ou la mère est décédé et dont le père ou la mère qui survit a, de l'avis d'une autorité régionale ou de la Commission, abandonné ou délaissé l'enfant, ou c) un enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, au moment de son décès, une allocation à l'égard de cet enfant, et qui n'est pas l'enfant à charge d'un allocataire;	«orphelin» "orphan"
"parent" «père...»	"parent" includes an adoptive or foster parent or a step-parent;	«père» ou «mère» comprend un père adoptif ou nourricier, une mère adoptive ou nourricière ou un beau-père ou une belle-mère ( <i>step-parent</i> );	«père» ou «mère» "parent"
"recipient" «allocataire»	"recipient" means any person to whom or on whose behalf payment of an allowance is authorized by this Part;	«veuve» ou «veuf» désigne a) le conjoint survivant d'un civil décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un civil et ne s'est pas remarié, et b) le conjoint survivant d'un civil décédé lorsque ce conjoint n'est pas un civil, qu'il s'est remarié et que son nouveau conjoint décède dans les cinq ans de ce remariage, et, aux fins de l'annexe, comprend un civil dont le conjoint est décédé. S.R., c. C-20, art. 64; 1974-75-76, c. 8, art. 14; 1980, c. 19, art. 46.	«veuve» ou «veuf» "widow"
"widow" "widower" «veuve»	"widow" or "widower" means (a) a surviving spouse of a deceased civilian who is not a civilian and who has not remarried, and (b) a surviving spouse of a deceased civilian who is not a civilian, who has remarried and whose spouse of that marriage dies within five years of the date of that marriage, and, for the purposes of the schedule, includes a civilian who is bereft by death of his spouse. R.S., c. C-20, s. 64; 1974-75-76, c. 8, s. 14; 1980, c. 19, s. 46.		

#### *Allowances to Civilians, Widows and Orphans*

Civilians,  
widows,  
widowers or  
orphans

65. (1) Subject to this Part, an allowance is payable to

(a) any male person who is a civilian or widower and who has attained the age of sixty years,

#### *Allocations aux civils, aux veuves et aux orphelins*

65. (1) Sous réserve de la présente Partie, une allocation est payable

a) à toute personne du sexe masculin qui est un civil ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans,

Civils, veuves et  
orphelins

(b) any female person who is a civilian or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(c) any civilian, widower or widow who, in the opinion of the District Authority,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability,

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, or

(iii) is, because of the need to provide care for a dependent child residing at home, incapable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,

and who is resident in Canada, and subsection 1.1(2) does not apply to this subsection.

Amount

(2) The allowances payable under this section to a civilian, widow or orphan shall be paid at the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, equal to twelve times the income factor specified for a veteran, widow or orphan in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of that Act.

Reference to  
income factor

(2.1) A reference in subsection (2) to an income factor specified in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* shall be construed as a reference to that income factor adjusted where applicable in the manner provided in sections 19.1 to 19.3 of that Act and increased in the manner provided in sections 19.4 and 19.5 of that Act.

Payment where  
recipient absent  
from Canada

(3) Notwithstanding subsection (1), the allowance payable under this section to a civilian, widow or orphan may be paid to that civilian, widow or orphan who absents himself from Canada after the 22nd day of February 1962 if, on the day he leaves Canada, he

(a) is a recipient of an allowance under this section, and

(b) had been resident in Canada for the twelve months immediately preceding that day.

b) à toute personne du sexe féminin qui est un civil ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout civil, tout veuf ou toute veuve qui, de l'avis d'une autorité régionale,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale,

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, ou

(iii) est, par suite de la nécessité de pourvoir aux besoins d'un enfant à charge résidant à la maison, incapable de subvenir à ses besoins, et

d) à un orphelin,

et qui réside au Canada et le paragraphe 1.1(2) ne s'applique pas au présent paragraphe.

Montants

(2) Les allocations payables en vertu du présent article à un civil, une veuve ou un orphelin doivent être payées selon le taux mensuel qui produira, pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avaient qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de cette loi.

Mention du  
facteur revenu

(2.1) Une mention, au paragraphe (2), du facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* renvoie au facteur revenu rajusté de la manière prévue aux articles 19.1 à 19.3 de cette loi et majoré de la manière prévue aux articles 19.4 et 19.5 de cette loi.

Paiement si  
l'allocataire est  
absent du  
Canada

(3) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation payable sous le régime du présent article à un civil, une veuve ou un orphelin peut être payée à ce civil, cette veuve ou cet orphelin qui s'absente du Canada après le 22 février 1962 si, à la date où il ou elle quitte le Canada,

a) il ou elle touche une allocation prévue par le présent article, et si

b) il ou elle avait résidé au Canada pendant douze mois précédant immédiatement cette date.



Payment to  
widows and  
orphans  
resident outside  
Canada

(4) Notwithstanding anything in this section, the allowance payable under this section to a widow or orphan may be paid to

(a) the widow of a recipient who dies outside Canada if that widow resides outside Canada and was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and

(b) an orphan of a recipient who dies outside Canada if that orphan resides outside Canada and if that recipient was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of the child. R.S., c. C-20, s. 65; 1972, c. 12, s. 6; 1974-75-76, c. 8, s. 15; 1980, c. 19, s. 47.

(4) Nonobstant les dispositions du présent article, l'allocation payable aux termes dudit article à une veuve ou un orphelin peut être payée

a) à la veuve du bénéficiaire qui décède hors du Canada si cette veuve réside hors du Canada et vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et

b) à un orphelin d'un bénéficiaire qui décède hors du Canada si cet orphelin réside hors du Canada et si ce bénéficiaire recevait, à la date de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant. S.R., c. C-20, art. 65; 1972, c. 12, art. 6; 1974-75-76, c. 8, art. 15; 1980, c. 19, art. 47.

Paiement aux  
veuves et  
orphelins qui  
résident hors du  
Canada

#### Limitations

Application for  
allowance

66. No allowance is payable under this Part unless an application therefor has been made in accordance with this Part and the regulations made hereunder and the allowance has been awarded. 1962, c. 11, s. 3.

Prohibition

67. No allowance shall be paid under this Part to a person who is the recipient of an allowance under the *War Veterans Allowance Act*. 1962, c. 11, s. 3.

Enemy forces

68. No allowance shall be paid to any person who in World War II served

(a) in enemy forces,

(b) in an enemy ship, or

(c) in war service groups associated with forces of the enemy. 1962, c. 11, s. 3.

#### War Veterans Allowance Act

Applications as  
applications  
under *War  
Veterans  
Allowance Act*

69. All applications for allowances under this Part shall be dealt with and adjudicated upon in the same manner as applications for allowances under the *War Veterans Allowance Act*. 1962, c. 11, s. 3.

Application of  
*War Veterans  
Allowance Act*

70. (1) The definition "dependent child" in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4, 5, 6, 10 to 21, 29, 30.2 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act*, and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in

#### Limitations

66. Aucune allocation n'est payable selon la présente Partie, à moins qu'une demande à cet égard n'ait été produite conformément à la présente Partie et aux règlements édictés sous son régime et que l'allocation n'ait été accordée. 1962, c. 11, art. 3.

67. Aucune allocation ne peut être payée selon la présente Partie à une personne qui est bénéficiaire d'une allocation prévue par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*. 1962, c. 11, art. 3.

68. Aucune allocation ne peut être payée à une personne qui, au cours de la seconde guerre mondiale, a servi

a) dans les forces ennemies,

b) sur un navire ennemi, ou

c) dans des groupes de service de guerre associés aux forces de l'ennemi. 1962, c. 11, art. 3.

#### Loi sur les allocations aux anciens combattants

69. Toutes les demandes d'allocations que prévoit la présente Partie doivent être étudiées et jugées de la même façon que le sont les demandes d'allocations régies par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*. 1962, c. 11, art. 3.

70. (1) La définition d'«enfant à charge» qui figure au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4, 5, 6, 10 à 29 et 30.2 et le paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi que l'annexe de

Demande  
d'allocation

Interdiction

Forces  
ennemies

Demandes  
comme celles  
régies par la  
*Loi sur les  
allocations aux  
anciens  
combattants*

Application de  
la *Loi sur les  
allocations aux  
anciens  
combattants*

respect of any allowance payable under this Part.

cette loi, s'appliquent *mutatis mutandis* à une allocation payable en vertu de la présente Partie.

Idem (2) In applying any of the provisions of the *War Veterans Allowance Act* and the schedule thereto for the purposes of this Part, the word "veteran" where it appears therein shall be read as "civilian". R.S., c. C-20, s. 70; 1974-75-76, c. 8, s. 16; 1980, c. 19, s. 48.

Idem (2) Dans l'application de l'une quelconque des dispositions de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de l'annexe de ladite loi aux fins de la présente Partie, l'expression «ancien combattant» chaque fois qu'elle s'y trouve, doit se lire comme si elle était remplacée par le mot «civil». S.R., c. C-20, art. 70; 1974-75-76, c. 8, art. 16; 1980, c. 19, art. 48.

### General

### Généralités

Administration 71. Except as to the power, authority and jurisdiction to deal with and adjudicate upon applications for allowances under this Part, the Minister shall be charged with the administration of this Part. 1962, c. 11, s. 3.

Application 71. Sauf en ce qui concerne les attributions, l'autorité et la compétence relatives à l'étude des demandes d'allocations prévues par la présente Partie et aux décisions à leur égard, l'application de la présente Partie incombe au Ministre. 1962, c. 11, art. 3.

Regulations 72. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and may, without restricting the generality of the foregoing, for purposes of this Part, make regulations prescribing and determining anything that may be prescribed or determined for the purposes of the *War Veterans Allowance Act*. 1962, c. 11, s. 3.

Règlements 72. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements en vue de la réalisation des objets de la présente Partie et de l'exécution des dispositions de celle-ci et peut, sans restreindre la généralité de ce qui précède, aux fins de la présente Partie, édicter des règlements prescrivant et déterminant tout ce qui peut être prescrit ou déterminé pour les objets de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*. 1962, c. 11, art. 3.

Information and material 73. Every department of Government shall furnish the Board or a District Authority with such information and material as the Board or a District Authority may from time to time require for the purpose of considering applications for allowances under this Part. 1962, c. 11, s. 3.

Renseignements et documentation 73. Chaque ministère du gouvernement doit fournir à la Commission ou à une autorité régionale les renseignements et la documentation que la Commission ou une autorité régionale peuvent exiger, de temps à autre, en vue de l'examen des demandes d'allocations prévues par la présente Partie. 1962, c. 11, art. 3.

Proof of service 74. It is the responsibility of the person who makes application for an allowance under this Part to provide the Board or a District Authority with proof of the service during World War I or World War II as the result of which that person claims to be entitled to an allowance under this Part. 1962, c. 11, s. 3.

Preuve des états de service 74. Il incombe à l'auteur d'une demande d'allocation prévue par la présente Partie de fournir à la Commission ou à une autorité régionale la preuve de ses états de service durant la première guerre mondiale ou la seconde guerre mondiale, par suite desquels cette personne prétend avoir droit à une allocation aux termes de la présente Partie. 1962, c. 11, art. 3.

"Civilian" 75. (1) For the purposes of this Part "civilian" means  
(a) a person who  
(i) served at sea in a ship of Canadian or Newfoundland registry during World War

«Civil» 75. (1) Aux fins de la présente Partie, l'expression «civil» désigne  
a) une personne  
(i) qui a servi en mer sur un navire immatriculé au Canada ou à Terre-Neuve



I or World War II for a period of at least six months, and

(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trip through dangerous waters;

(b) a Canadian citizen, a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or a British subject domiciled in Newfoundland at the commencement of his qualifying service who

(i) served at sea during World War I or World War II for a period of at least six months in a ship of United Kingdom registry or the registry of one of the countries allied or associated with His Majesty in either of the said wars, and

(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trip through dangerous waters;

(c) a person who was a member of the Corps of (Civilian) Canadian Fire Fighters for Service in the United Kingdom who served in the United Kingdom during World War II for a continuous period of at least six months;

(d) a Canadian citizen, a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or a British subject domiciled in Newfoundland at the commencement of his qualifying service who served during World War I as a member of the Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross

(i) on the continent of Europe, or

(ii) in the United Kingdom for a period of at least three hundred and sixty-five days prior to the 12th day of November 1918;

(e) a person who during World War II

(i) under the auspices of the Canadian Red Cross Society or the St. John Ambulance Brigade of Canada served overseas for a continuous period of at least six months as a welfare worker, nursing aid, ambulance or transport driver, member of Overseas Headquarters Staff, or in any other capacity, or

(ii) was selected by the Canadian Red Cross Society for service overseas and served with the Scottish Ministry of Health as an orthopaedic nurse for a continuous period of at least six months;

durant la première guerre mondiale ou la seconde guerre mondiale pendant une période d'au moins six mois, et

(ii) qui durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i) a traversé au moins une fois des eaux dangereuses;

b) un citoyen canadien, un ressortissant canadien selon la définition qu'en donne la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou un sujet britannique domicilié à Terre-Neuve au commencement de son service ouvrant droit à une allocation, qui

(i) a servi en mer, durant la première guerre mondiale ou la seconde guerre mondiale, pendant une période d'au moins six mois sur un navire immatriculé soit au Royaume-Uni soit dans un des pays alliés ou associés de Sa Majesté lors de l'une ou l'autre desdites guerres, et qui

(ii) durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i) a traversé au moins une fois des eaux dangereuses;

c) une personne qui était un membre du Corps des pompiers (civils) canadiens affectés au service du Royaume-Uni et qui a servi au Royaume-Uni durant la seconde guerre mondiale pendant une période continue d'au moins six mois;

d) un citoyen canadien, un ressortissant canadien selon la définition qu'en donne la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou un sujet britannique domicilié à Terre-Neuve au commencement de son service ouvrant droit à une allocation, qui a servi durant la première guerre mondiale à titre de membre du Voluntary Aid Detachment of the British Red Cross

(i) sur le continent européen, ou

(ii) au Royaume-Uni, pendant une période d'au moins trois cent soixante-cinq jours antérieurement au 12 novembre 1918;

e) une personne qui, durant la seconde guerre mondiale,

(i) sous les auspices de la Société canadienne de la Croix-Rouge ou de la Brigade ambulancière Saint-Jean du Canada a servi outre-mer pendant une période continue d'au moins six mois en qualité de préposé d'assistance sociale, aide-infirmier,



## (f) a person who

(i) served during World War II for a continuous period of at least six months with Number 45 Wing of the Royal Air Force Transport Command, Number 45 Group of the Royal Air Force Ferry Command or the Atlantic Ferrying Organization as an Air Crew member,

(ii) during the period of service referred to in subparagraph (i) made at least one trans-oceanic flight, and

(iii) was domiciled in Canada or Newfoundland at the commencement of the said service;

## (g) a person who served in the United Kingdom with the Newfoundland Overseas Forestry Unit during World War II

(i) for a period of more than six months, or

(ii) for any period, if the service was terminated on medical grounds; and

## (h) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X, or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death.

conducteur d'ambulance ou de véhicule de transport, membre de l'état-major du quartier général d'outre-mer, ou à tout autre titre, ou

(ii) a été choisie par la Société canadienne de la Croix-Rouge pour servir outre-mer et a servi auprès du ministère écossais de la Santé en qualité d'infirmier en orthopédie pendant une période continue d'au moins six mois;

## f) une personne qui

(i) a servi durant la seconde guerre mondiale pendant une période continue d'au moins six mois avec le groupe n° 45 du Royal Air Force Transport Command, le groupe n° 45 du Royal Air Force Ferry Command ou l'Atlantic Ferrying Organization à titre de membre du personnel navigant,

(ii) durant la période de service mentionnée au sous-alinéa (i) a fait au moins une envolée transocéanique, et

(iii) était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve au commencement dudit service;

## g) une personne qui a servi au Royaume-Uni avec le Newfoundland Overseas Forestry Unit durant la seconde guerre mondiale

(i) pendant une période de plus de six mois, ou

(ii) pendant une période quelconque, si le service a été interrompu pour raison de santé; et

## h) une personne qui reçoit une pension sous le régime des Parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès, ou à qui, selon cette déclaration, une semblable pension a été accordée après son décès.

## Definitions

## (2) For the purposes of this section

"dangerous waters"

"dangerous waters" means such oceans, seas or waters as the Board may prescribe;

"service at sea"

"service at sea" means service in a ship which normally sailed or operated outside the territorial waters of all countries during World War I or World War II, as the case may be;

"ship"

"ship" means

(a) a ship or vessel engaged in trade or the transportation of cargo or passengers, or

(b) a ship or vessel taken over and operated by the British Admiralty

## (2) Aux fins du présent article

«eaux dangereuses» désigne les océans, les mers ou les eaux que la Commission peut déterminer;

«navire» désigne

a) un navire ou vaisseau affecté au commerce ou au transport de cargaisons ou de passagers, ou

b) un navire ou vaisseau pris en charge et mis en service par l'Amirauté britannique, mais ne comprend pas un navire ou vaisseau affecté à l'industrie de la pêche;

## Définitions

«eaux dangereuses»

«navire»

but does not include a ship or vessel engaged in the fishing industry.

«service en mer» désigne le service à bord d'un navire qui normalement a navigué ou été mis en service hors des eaux territoriales de tous les pays durant la première guerre mondiale ou la seconde guerre mondiale, selon le cas.

«service en mer»

#### Presumptions

(3) For the purposes of this section

(a) World War I shall be deemed to have commenced on the 4th day of August 1914 and to have concluded on the 11th day of November 1918; and

(b) World War II shall be deemed to have commenced on the 1st day of September 1939 and to have terminated

(i) in respect of service in connection with operations in the European and Mediterranean theatres of war, on the 8th day of May 1945, and

(ii) in respect of service in connection with operations in the Pacific theatre of war, on the 15th day of August 1945.

(3) Aux fins du présent article

a) la première guerre mondiale est réputée avoir commencé le 4 août 1914 et s'être terminée le 11 novembre 1918;

b) la seconde guerre mondiale est réputée avoir commencé le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et s'être terminée

(i) à l'égard du service relatif aux opérations sur les théâtres de guerre européen et méditerranéen, le 8 mai 1945, et

(ii) à l'égard du service relatif aux opérations sur le théâtre de guerre du Pacifique, le 15 août 1945.

#### Présomptions

#### Calculation of service

(4) In calculating the period that a person served overseas for the purpose of paragraph (1)(c), (d) or (e), the travelling of the person from the date of his embarkation for the United Kingdom until arrival in that country and from the date of embarkation from the United Kingdom for Canada or Newfoundland until arrival in Canada or Newfoundland shall be considered as overseas service.

(4) Dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi outre-mer aux fins de l'alinéa (1)c), d) ou e), la durée du voyage de cette personne, à compter de la date de son embarquement pour le Royaume-Uni jusqu'à son arrivée dans ce pays ainsi que de la date de son embarquement du Royaume-Uni pour le Canada ou Terre-Neuve jusqu'à son arrivée au Canada ou à Terre-Neuve, doit être considérée comme du service outre-mer.

#### Calcul du service

#### Idem

(5) In calculating the period that a person served at sea for the purpose of paragraph (1)(a) or (b), time spent by the person as a prisoner of war or as an internee shall be considered as service at sea. 1962, c. 11, s. 3; 1967-68, c. 8, Sch. B vote 17a.

(5) Dans le calcul de la période pendant laquelle une personne a servi en mer aux fins de l'alinéa (1)a) ou b), le temps pendant lequel cette personne a été prisonnier de guerre ou a été internée doit être considéré comme du service en mer. 1962, c. 11, art. 3; 1967-68, c. 8, annexe B crédit 17a.

#### Idem

INDEX  
Civilian War Pensions  
and Allowances Act,  
Part XI

(Numbers refer to Sections)

A

Absence from Canada—  
—see “Outside Canada”

Act—  
—administration of, 71  
—title of, 1

Administration—  
—of Act, 71

Allowances—  
—eligibility for, 65(1)  
—payable to civilians, 65(1)  
—payable to civilians outside Canada, 65(3)  
—payable to widows/widowers, 65(1)  
—payable to widows/widowers outside Canada, 65(4)(a)  
—payable to orphans, 65(1)(d)  
—payable to orphans outside Canada, 65(4)(b)

Amount—  
—of allowance payable, 65(2),(2.1)

Application—  
—adjudication of, 69  
—for allowance, 66  
—of War Veterans Allowance Act, 70

B

Board—  
—definition of, 64

C

Civilian—  
—classes of, 75(1)  
—definition of, 64

Child—  
—definition of, 64  
—care of, 65(1)(c)(iii)

INDEX  
Loi sur les pensions et  
allocations de guerre pour les civils,  
Partie XI

(Les chiffres renvoient à l'article de la loi)

A

Absence du Canada  
—voir «hors du Canada»

Admissibilité à une allocation  
—âge, 65(1)a)  
—insuffisance, 65(1)c)(ii)  
—personnes non employables, 65(1)c)(i)  
—soins d'enfants, 65(1)c)(iii)

Allocataire  
—définition de, 64  
—absence du Canada de l', 65(3)

Allocation  
—admissibilité à une, 65(1)  
—payable à un civil, 65(1)  
—payable à un civil, hors du Canada, 65(3)  
—payable à un orphelin, 65(1)d)  
—payable à un orphelin, hors du Canada, 65(4)b)  
—payable à un veuf/une veuve, 65(1)  
—payable à un veuf/une veuve, hors du Canada, 65(4)a)

Application  
—de la Loi, 71  
—de la Loi sur les allocations aux anciens combattants, 70

Autorité régionale  
—définition de, 64

B

Bénéficiaire  
—définition de, 64  
—absence du Canada du, 65(3)

C

Civil  
—définition de, 64  
—catégories de, 75(1)

Commission  
—définition de, 64



## D

Dangerous waters—  
—definition of, 75(2)

### Definitions—

—of allowance, 64  
—of Board, 64  
—of child, 64  
—of civilian, 64, 75  
—of dangerous waters, 75(2)  
—of District Authority, 64  
—of Minister, 64  
—of orphan, 64  
—of parent, 64  
—of recipient, 64  
—of service at sea, 75(2)  
—of ship 75(2)  
—of widow, 64  
—of widower, 64

District Authority—  
—definition of, (64)

Duration of Wars—  
—World War I, 75(3)(a)  
—World War II, 75(3)(b)

## E

Eligibility for Allowance—  
—age, 65(1)(a) & (b)  
—care of children, 65(1)(c)(iii)  
—insufficiency, 65(1)(c)(ii)  
—unemployability, 65(1)(c)(i)

Enemy Forces—  
—service in, 68

Equality of Status—  
—male and female civilians, 1.1(1)  
—interpretation of, 1.1(2)

## I

Income factor—  
—reference to, 65(2.1)

## M

Minister—  
—charged with administration of Part XI of the Act, 71  
—definition of, 64

## D

### Définitions

—de «allocataire», 64  
—de «allocation», 64  
—de «autorité régionale», 64  
—de «bénéficiaire», 64  
—de «civil», 64  
—de «Commission», 64  
—de «eaux dangereuses», 75(2)  
—de «enfant», 65  
—de «Ministre», 64  
—de «navire», 75(2)  
—de «orphelin», 64  
—de «père» ou «mère», 64  
—de «service en mer», 75(2)  
—de «veuf» ou «veuve», 64

### Demande

—d'allocation, 66  
—étude d'une, 69

### Durée des guerres

—deuxième guerre mondiale, 75(3)(b)  
—première guerre mondiale, 75(3)(a)

## E

### Eaux dangereuses

—définition de, 75(2)

### Égalité de statut

—civils de sexe masculin et de sexe féminin, 1.1(1)  
—interprétation de la disposition sur l', 1.1(2)

### Enfant

—définition de, 64  
—soins d'un, 65(1)(c)(iii)

## F

### Facteurs revenu

—renvoi aux, 65(2.1)

### Forces ennemies

—service dans les, 68

## G

### Guerres, durée des

—deuxième guerre mondiale, 75(3)(b)  
—première guerre mondiale, 75(3)(a)

## O

### Orphan—

- allowance payable to, 65(1)(d)
- allowance payable to, residing outside Canada, 65(4)(b)
- definition of, 64

### Outside Canada—

- payment to recipients, 65(3)
- payment to widows, 65(4)(a)
- payment to orphans, 65(4)(b)

## P

### Parent—

- definition of, 64

### Payment—

- where recipients absent from Canada, 65(3)
- to orphans, 65(1)(d)
- to orphans outside Canada, 65(4)(b)
- to civilians, 65(1)
- to widows, 65(1)(c)
- to widows outside Canada, 65(4)(a)

### Proof of Service, 74

### Prohibition—

- where person in receipt of allowance under War Veterans Allowance Act, 67

## R

### Recipient—

- definition of, 64
- absent from Canada, 65(3)

### Regulations—

- powers to make, 72

## S

### Service—

- at sea, definition of, 75(2)
- calculation of, 75(4)&(5)

### Ship

- definition of, 75(2)

### Status—

- equality of male and female, 1.1(1)
- interpretation of, 1.1(2)

## H

### Hors du Canada

- allocation payable à l'allocataire, 65(3)
- allocation payable à l'orphelin, 65(4)(b)
- allocation payable au veuf/à la veuve, 65(4)(a)

## I

### Interdiction

- lorsqu'une personne est bénéficiaire d'une allocation prévue par la Loi sur les allocations aux anciens combattants, 67

## L

### Loi

- application de la, 71
- titre de la, 1

### Loi sur les allocations aux anciens combattants

- application de la, 70
- renvoi à la, 69

## M

### Mère ou père

- définition de, 64

### Ministre

- définition de, 64
- l'application de la Partie XI de la Loi incombe au, 71

### Montants

- d'allocation payable, 65(2) et 65(2.1)

## N

### Navire

- définition de, 75(2)

## O

### Orphelin

- allocation payable à l', 65(1)(d)
- allocation payable hors du Canada à l', 65(4)(b)
- définition de, 64

## T

Title of Act, 1

## W

Wars, duration of,—

- World War I, 75(3)(a)
- World War II, 75(3)(b)

War Veterans Allowance Act—

- application of, 70
- reference to, 69

Widow, widower—

- definition of, 64
- payment to, 65(1)(c)
- payment to, outside Canada, 65(4)(a)

## P

Palement

- à l'orphelin, 65(1)
- à l'orphelin, hors du Canada, 65(4)(b)
- au civil, 65(1)
- au veuf/à la veuve, 65(1)(c)
- au veuf/à la veuve, hors du Canada, 65(4)(a)
- si l'allocataire est absent du Canada, 65(3)

Père ou mère

- définition de, 64

Preuve des états de service, 74

## R

Règlements

- pouvoir d'édicter des, 72

## S

Service

- calcul du, 75(4) et (5)
- en mer, définition de, 75(2)

Statut

- égalité de, 1.1(1)
- interprétation de la disposition sur l'égalité de, 1.1(2)

## T

Titre de la Loi, 1

## V

Veuf, veuve

- définition de, 64
- paiement au/à la, 65(1)(c)
- paiement hors du Canada au/à la, 65(4)(a)





